

Bedatsian

Leloa :

Ez gal gure odol berola
Bizi bedi gure Xiberoa

1

Bedatsian dirade zühainak loratzen
Udan ekhiarekin bazterrak berotzen
Larrazkenian aldiz eginak liburtzen
Negian aize otza ezürretan sartzen

2

Aspaldian bizi da gure popliala
Zazpi probintzietan oso berexia
Kantore zahar eta jautzi emailia
Xorituia bezala txülüla joilia

3

Jendik erraiten die mündian gisala
Hau bezelako lekü ejerrik ez dela
Bena gure sokua ützen ari dela
Eta segür hiltzeko püandian girela

4

Tristeziak besterik behar dügi heben
Bizitzeko lotsarik ez dezagün ütken
Oj xibero mailia ez zira galdüren
Zure semek zütie bihar salbatüren

Au Printemps

Refrain :

Ne perdons pas notre sang généreux
Afin que vive notre « Xiberoa »

1

C'est au printemps que les plantes fleurissent
C'est en été que la campagne se réchauffe
C'est en automne que les jours raccourcissent
C'est en hiver que le vent pénètre jusqu'aux os.

2

Il y a longtemps que vit notre peuple
Parmi les sept provinces bien distinctes
Expert dans les vieux airs et les danses
Jouant de la « txülüla » tel un oiseau

3

Il paraît que les gens disent de par le monde
Que nul pays n'est plus beau que celui-ci
Mais que notre coin est en train de se vider
Et que nous sommes sur le point de mourir

4

Il nous faut maintenant bannir la tristesse
N'ayons pas peur de vivre
Chère Soule tu ne mourras pas
Tes fils demain te sauveront

En la Primavera

Refrain :

No perdamos nuestra sangre generosa
Para que viva nuestra « Xiberoa »

1

Las plantas florecen en primavera
Los campos se calientan en otoño
Los días se acortan en otoño
En invierno el aire penetra hasta los huesos

2

Hace tiempo que nuestro pueblo existe
Entre sus siete provincias diferentes
Habil en los viejos aires y danzas
Tocando la txirula como un pájaro

3

Las gentes dicen que en el mundo
Ningun país es tan bello como éste
Pero que nuestra tierra está vaciándose
Y que estamos a punto de morir

4

Nos es preciso desterrar la tristeza
No tengamos miedo de vivir
Querida Zuberoa, no moriras
Tus hijos te salvarán mañana

Eskualduna naiz

Leloa :

Eskualduna naiz eta
Euzkadi dut maite
Horgatik kartzelara
Eremanen naute

1

Makilez jo nautenak
Elizan bai dirade
Nere oinaze minen
Eskaintzen ba ote ?

2

Tiroz hilen naute
Errana bai dautate
Eta gaeuen lurrez
Estaliko naute

3

Kartzela leihotik
Izar bat da ageri
Hura biziko deno
Euzkadi da biziko

Je suis Basque

Refrain :

Je suis Basque et
J'aime Euzkadi
C'est pour cela que
L'on m'emmenera en prison

1

Ceux qui m'ont frappé
Se trouvent à l'église
Faisant peut-être
L'offrande de ma souffrance ?

2

L'on m'a dit
Que je serai fusillé
Et que la nuit, de terre
L'on me couvrirait

3

De la fenêtre de la prison
L'on aperçoit une étoile
Tant qu'elle vivra
Euzkadi vivra aussi

Soy Vasco

Refrain :

Soy Vasco
Y amo Euzkadi
Por esto
Me llevaran a la carcel

1

Los que me han maltratado
Se encuentran en la Iglesia
Haciendo tal vez
La ofrenda de mi sufrimiento ?

2

Me han dicho
Que seré fusilado
Y que de noche
Me cubriran de tierra

3

Por la ventana de la carcel
Se hace ver una estrella
Mientras ella viva
Euzkadi vivira tambien

Le Pays Basque

Refrain :

Dans le port de Saint-Jean-de-Luz
Sur l'eau
Il est là immobilisé
Il reste là vidé...
L' « Eskual-Herria »

1

Combien le sort de ce bateau
Est comparable à celui de notre peuple
Les patrons l'avaient construit
Pour en tirer profit
C'est de la même façon
Que nos élus
Tirent profit de notre peuple
Ils étaient bien à l'aise
Ils l'avaient à eux

2

Les pêcheurs se retrouvent
Sans travail
Les Basques se retrouvent
En voie de disparition
C'est de la même façon
Que nos élus
Tirent profit de notre peuple
Mais les voleurs !...
Il n'était pas à eux !

3

De tels patrons
Nous n'avons pas besoin
Notre pays nous le construirons
Nous-mêmes !
C'est ainsi
Que nos élus
Ont profité de nous

Eskual Herria

Leloa :

Donibaneko portuan
Uraren gainian
Geldirik dago
Husturik dago
Eskual-Herria

1

Untzi horren zortea
Zoin den gure
Herriaren idurikoa
Nagusiek egin zuten
Diru biltzeko on zela
Berdin dira
Gure herri gizonak
Gure herriaz baliatzen
Aise ari ziren
Berena zaukaten

2

Arrantzaleak dira
Lanik gabe gelditzen
Eskualdunak baigira
Galduta gelditzen
Berdin dira
Gure Herria gizonak
Gure herriaz baliatzen
Bainan ebasleek !...
Berena ez zaukaten !

3

Holako nagusien
Beharrik ez dugu
Eskual-Herria geronek
Egingo baitugu !
Hola dira
Gure herri-gizonak
Gure herriaz baliatu

El " Eskual Herria "

Refran :

En el puerto de San Juan de Luz
Sobre el agua
Inmovil está
Vacío
El « Eskual-Herria »

1

Cuan comparable es
La suerte de ese barco
A nuestro pueblo
Los amos lo habían construido
Para sacar provecho
De esta misma manera
Nuestros representantes
Sacan provecho de nuestro pueblo
Estaban bien a sus anchas
Lo tenían entero para ellos

2

Los marinos se encuentran sin trabajo
Los vascos se encuentran en vía de desaparición
De la misma manera nuestros representantes
Sacan provecho de nuestro pueblo
Pero los ladrones !...
No era de ellos

3

No queremos amos semejantes
Nuestro país lo construiremos nosotros mismos
Así es como nuestros representantes han aprovechado
[de posotros]